



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



UNESCO-NHK
Heritage Images
Archives Initiative

Cultural Identity of Bulgaria: Rila Monastery

1000 metre-high mountains stretch across southwestern Bulgaria. Deep in the woods of these mountains is the Rila Monastery. It looks like a fortress. The monastery was built in the 10th century and became the focal point of Bulgarian national identity during the Byzantine Empire. The complex, however, was damaged by an earthquake at the beginning of the 14th century. It was subsequently rebuilt to withstand natural disasters and the threat of foreign invasion. The monument that still survives from this period is the Tower of Hrely. The Monastery became a key centre of religion and culture in Bulgaria. Frescoes decorate the corridor walls. A single path runs down from Christ from the world above. It is a path followed by those who are faithful to Christ's teachings. It is clear where that path eventually lead to... The painting on the wall below depicts hell. The paintings convey Christian teaching to people who could neither read nor write. The Monastery at one point was totally destroyed by fire.

With the rise of Slavic identity and desire for independence from the Ottomans, reconstruction of the building began immediately. Craftsmen from around the country gathered and a symbol of the people, the Rila Monastery, was restored. The church's centrepiece is the altar. Drawn here ... is the "Eye of God". The Eye silently watches the churchgoers, solemnly observing their true faith in God. Over 300 monks once lived in the Monastery. Today, there are just 9, leading a quiet ... meditative existence. The monastery has survived several disasters, and has come back to life each time like a Phoenix rising out of the ashes.

L'identité culturelle de la Bulgarie: le monastère de Rila

Des montagnes de 1000 mètres d'altitude s'étendent dans le sud-ouest de la Bulgarie. Dans la forêt profonde de ces montagnes se trouve le monastère de Rila. Il ressemble à une forteresse.

Le monastère a été construit au 10^{ème} siècle et est devenu le point de référence de l'identité nationale bulgare à l'époque de l'Empire byzantin. Toutefois, ce bâtiment a été endommagé par un tremblement de terre au début du 14^{ème} siècle. Il a ensuite été reconstruit afin de résister à des catastrophes naturelles et à la menace d'une invasion étrangère.

Le monument de cette période, qui subsiste encore aujourd'hui, est la Tour de Hrelu. Le monastère est devenu l'un des principaux centres de la religion et de la culture en Bulgarie. Partout des fresques ornent les murs. On peut y voir un simple chemin qui monte du Christ vers le ciel. Il s'agit d'un chemin suivi par ceux qui croient aux enseignements du Christ. Mais il peut également conduire vers ça. Cette peinture que l'on découvre, dépeint l'enfer. En fait, ces peintures transmettent les préceptes chrétiens à des gens qui ne savaient ni lire ni écrire.

Le monastère a été totalement détruit par le feu. Avec la montée de l'identité slave et le désir d'indépendance par rapport aux Ottomans la reconstruction de l'édifice a pu recommencer immédiatement.

Les artisans de tout le pays se sont réunis et le symbole du peuple, le monastère de Rila, a été restauré. L'élément central de l'église est l'autel. Ici est dessiné l' "Oeil de Dieu". Un œil silencieux qui regarde les fidèles, et perce leur vraie foi en Dieu.

Plus de 300 moines vivaient dans le monastère. Aujourd'hui, ils ne sont plus que 9, menant une existence calme et méditative. Le monastère a survécu à plusieurs catastrophes, mais tel le Phoenix, il a toujours su renaître de ses cendres.

La identidad cultural de Bulgaria: el monasterio de Rila

Montañas de mil metros de altura se extienden a través del sudoeste de Bulgaria. En lo profundo de sus bosques se encuentra el Monasterio de Rila, que parece una fortaleza. El monasterio fue construido en el siglo X y se convirtió en el foco de la identidad búlgara durante el Imperio Bizantino. El complejo fue dañado por un terremoto a comienzos del siglo XIV, pero fue posteriormente reconstruido para resistir a desastres naturales y a la amenaza de invasiones foráneas. El monumento que todavía se conserva de ese periodo es la Torre de Hrelu.

El monasterio se convirtió en un centro clave de la religión y la cultura de Bulgaria. Varios frescos decoran las paredes de los corredores. Un camino se extiende desde la figura de Cristo hacia abajo. Es el sendero que siguen aquellos que no cumplen las enseñanzas de Cristo. Resulta evidente a dónde conduce el camino. La pintura en la muralla representa el infierno. Los frescos eran una manera de enseñar el cristianismo a las personas que no sabían leer ni escribir. El monasterio fue totalmente destruido por un incendio, pero con el auge de la identidad eslava y el deseo de independizarse del Imperio Otomano, la reconstrucción del edificio comenzó enseguida. Artesanos de todo el país se reunieron para restaurar el complejo, que constituía todo un símbolo para el pueblo. La pieza central es el altar, donde se encuentra pintado el “Ojo de Dios”. El ojo mira silenciosamente a los fieles, que solemnemente profesan su fe en Dios.

Más de 300 monjes vivieron alguna vez en el complejo. Hoy día sólo nueve habitan en el monasterio llevando una callada y meditativa existencia.

هوية بلغاريا الثقافية : دير ريلا Rila

تمتد جبال ارتفاعها 1000 متر عبر جنوب غرب بلغاريا. ودير ريلا قابع في عمق غابات هذه الجبال. دير يشبه القلعة. شُيّد في القرن العاشر وأصبح ركناً مركزياً من أركان هوية بلغاريا الوطنية إبان الإمبراطورية البيزنطية. ولكن المجمع أصيب بأضرار بالغة إثر زلزال ضرب المنطقة في القرن الرابع عشر.

أعيد بناؤه بعد ذلك بحيث يقاوم الكوارث الطبيعية وخطر الهجمات الخارجية. وبرج هريلو Hrelu هو ما تبقى من هذه الفترة. وأصبح الدير مركزاً دينياً وثقافياً بارزاً في بلغاريا. جدران الرواق مزينة باللوحات الجصية : طريق وحيد ينطلق من السيد المسيح صعوداً إلى السماء. إنه الطريق الذي يختاره كل من اتبع تعاليم يسوع الناصري. ونعرف تماماً إلى أين يؤدي هذا الطريق...

الرسم في أسفل الجدار يمثل الجحيم. تنقلُ الرسومات تعاليم المسيح لأشخاص لا يجيدون القراءة ولا الكتابة. وقد دُمّر الدير تماماً جراء حريق. ولكن إعادة بنائه بدأت بمجرد نهضة الهوية السلافية وظهور الرغبة في الاستقلال عن الإمبراطورية العثمانية. تجمّع الحرفيون من كافة أنحاء البلاد وأعيد دير ريلا، ذلك الرمز الشعبي، إلى عهده السابق.

يتوسط المذبح الكنيسة. هنا... رُسمت "عين الله". العين تراقب في صمت الوافدين إلى الكنيسة وترى بوقار الإيمان الحقيقي بالله. كان يعيش هنا في وقت من الأوقات أكثر من 300 راهب. واليوم، يعيش تسعة رهبان فقط في حياة ملؤها الهدوء والتأمل. صمد الدير أمام عدة كوارث وانبعث من رماده في كل مرة كطائر الفينيق.